

## Corintochu Chalapacücunäman Pablo Punta Cartacuśhan

Grecia nasyunpa jucnin puydi malcanmi Corinto cala. Cay malcaman Pablo wamäta allin willacuyta willaptinmi Jesusninchicman achca chalapaculcäla. Paycunamari allipi-allipitä ya'chachishanmannüllachu manaña cawsapäcula. Chaymi Pablo cay cartacta isquirbin caycunapi: chaynu iwinacüsha manaña cawsapäcunapä, chay märaśhtanwan jucha'chu cäcätapis anyananpä, chay mana chalapacücunäman quijacücuna ni cürriyalcänapä, chaynütac casäducuna imanuy sumä cawsaycälinanpäpis, juntunaculcäśhan'chu Tayta Dios munaśhannuy lluy tincüllanman imanuyäpa lulaycälinanpäpis. Chaynütac Chuya Ispiritu lulaycunacta uycuśhancäwan cuyacuyca sumä çhanyu caśhanta willaycun. Jesusninchic cutimunan timpucunapipis sumätam tantiyacachintac.

1-2 Tayta Diospa munayninwan Jesusninchicpa jucnin puydi ca'chan ya'a Pablom, chalapacü-masinchic Sosteneswan cay cartacta apachicalcämuc, Corinto malca'chu cä chalapacü-masïcunaman: Tayta Diosmi chuya capäcunayquipä Jesuswan unanchaycälishuśhayqui nunancunaman; jinantin pachä'chu juccunapapis ya'anchicpapis juc Duyñullanchic Jesusman chalapacü nunancunamanmä.

<sup>3</sup> Quiquin Tayta Diosninchicwan Duyñunchic Jesuspa llaquipayninpita jawca cawsay amcunachu caycuchun.

*Sulpätam uycun*

<sup>4</sup> Tayta Diosninchicta imaypis amcunapi sulpäta uycú llaquipayninchu imaymana lulaycunacta Salbacü Jesusninchicwan uycälishuśhayquipimi. <sup>5</sup> Paypa capäcuśhayquipamari imačhüpis tantiayniyü-camacta aśhta limayčhüpis yačhayčhüpis sumäta caycälischunqui. <sup>6</sup> Caycunawan uyaypamá Salbacüninchic Jesuspa allin willacushäcunaca amcunachu rasunpa tacyalpuśha cayan. <sup>7</sup> Chayurá Diosninchicpa Ispiritun lluy uycamäśhanchiccuna manam pi-shipäcuśhunquichu Jesusninchicpa cutimuyninta alcapäcuśhayquicama. <sup>8</sup> Quiquin Diosninchictacmi camacaynincama sumäta tacyaycälischunqui Jesusninchicpa cutimuyninču mana juchachäśha capäcunayquipä. <sup>9</sup> Pay quiquinmi chulin Duyñunchic Jesuswan juella capäcunayquipä ayapäcuśhulanqui. Chalapacuna Tayta Dios'a limalicushanta lulaycunmä.

*Quiquin-pulaču iwinacuy caśhanpitam limapan*

<sup>10</sup> Chalapacü-masücuna, Jesusninchicpa pudirnin caśhawanmi anyapaycälic: tuquillap awni-nacaycäliy. Amaña laquinacuycuna amcunachu cayächunchu. Aśhwanpa chaycusca juc śhun'ulla, juc pinsaylla cawsaycäliy. <sup>11</sup> Chalapacü-masücuna, cayta niycälic iwinacuycuna amcunachu caśhanta Cloëpa waquin aylluncuna willamaptinmi. <sup>12</sup> ¿Manachun waquinniquicuna: “Pablop atininmi ya'a cá”, waquinniqui'a: “Apolospa atininmi

cá”, “Pedrop atininmi cá”, “Jesuspa atininmi cá”  
 nil ninacuyalcanqui? <sup>13</sup> ¡¿Ima?! ¿Jesusninchic  
 laquicacüşhachun cayan, imatá? ¿Amcuna-laycu  
 Pablochun chacatášha cala? Icha ¿ya'apa atiní  
 canayquipächun bawtisaculcälanqui, imatá?  
<sup>14</sup> Gayoctawan Crispopitä jucllayquitapis mana  
 bawtisaşhöpimi sulpäta uycú. <sup>15</sup> Chayurá manam  
 mayanllapis “Paymi bawtisaşhämala atinin canäpä”  
 nil niyalcämanmanchu. <sup>16</sup> (Ñatac Estefanaspä  
 aylluntapis bawtisaşhätacmi. Chaypi juccunactá  
 bawtisaşhätam ichá mana yalpächu.) <sup>17</sup> Ñatac  
 Jesus manam bawtisaşhächu cáchamäla, sinu'a allin  
 willacuyninta willacunäpämari. Willaculpis  
 Jesuspa curuşháchu wañuynin salbananpä  
 munayniyu cáshanta mana mirmachinäpämá  
 nunacunap yaçhayninmannüchu mana willacú.

*Jesusmi quiquin yaçhayca cayan*

<sup>18</sup> Má, uyalimay-ari: Jesus curuşháchu  
 wañuşhanta willacuptinchic wiñay ñacaycäman  
 licunaca “Chay'a yan'al luclu-caymi” nipäcunmi.  
 Ñatac ya'anchicnüpis allin wiñay cawsayman  
 licunäpá cay willacuy Diospa munaynin  
 salbamänanchicpämi. <sup>19</sup> Isquirbishanchüpis  
 niyanmi:

“Yaçhayniyücunäpa yaçhayninta mana cämanmi  
 muyuchishä; Allin umayu nunacunäpa  
 tantiaynincunapis yan'alpämi can'a”☆ nil.

<sup>20</sup> Chayurá ¿imatá alli umayücunaca? ¿Imatá  
 yaçhayniyücunäpis? ¿Imatá cay pachäpi  
 yaçhayninwan tapunacücunäpis? ¡Tayta Diosmä cay  
 pachächu llapa yaçhayta luclu-cayman muyüchin!

☆ 1:19 Is 29.14

21 Paymá sumä ya'chaynin'chu unanchäla cay pachä'chu nunacunäpa ya'chayllanpachu payta mana lisipäcunanpä. Sinu'a luclupä licapäcu'shan willacuyman chalapacu'shanpa salbaycuytam munala. 22 Israelcunacá milagrucunacta licaycuypämi wañupaculcan; mana-Israelcunañatacmi ya'chayta ashipäcun. 23 Ya'anchicñatacmi ichá Salbacü Jesus chacatäsha ca'shanpi willacunchic. Cay willacuy Israelcunäpä mitcaculcänanmi\*. Mana-Israelcunäpäñatacmi luclu-cay. 24 Ñatac Dios ayaycu'shancunäpä masqui Israelpäpis, mana-Israelpäpis Salbacü Jesus'a quiquin Tayta Diospa munayninmi, ya'chayninmi. 25 Chayurá mana allinpa licapäcu'shan Diospa ya'chaynin, nunacunap ya'chayninpäpis mas sumäninlämi. Chaynütac Diosta mana callpayünuy licapäcu'shanpis, nunacunap callpanpäpis sumä mas maslämari. 26 Chalapacü-masïcuna, imanuyipi aya'sha capäcu'shayquitari licacaycäliy. Chay ya'chayniyücunanuy, puydicunanuy, alli cä ayllucunapi manam achcachu capäculanqui. 27 Ñatac Tayta Dios'a cay pachä'chu mana ya'chayniyücunactam aclala, ya'chayniyücunäta uyshulächinanpä. Chaynütacmi mana callpayücunätapis aclala callpayücunäta uyshulächinanpä. 28 Chaynütacmi Tayta Dios aclaycula pasaypi jamuyäshannincunacta, mana licayta muna'shannincunacta, mana cäpa lica'shacunätapis chay alli-cama sumäcunäta

\* **1:23** mitcaculcänan: Waquincuna'chu'a "saytaculcänan" icha "witaläculcänan" nipäcunmi.

mana caŝhanman muyuchinanpä. <sup>29</sup> Chaymi Tayta Diospa puntanču'a mana mayanpis nunatucüŝha alawacunanchu. <sup>30</sup> Ñatac paypa llaquipayninpamá amcuna Jesusninchicwanña caycälinqui. Quiquin Jesusninchicpimari yačhayninchic ŝhaycamun. Paypatacmá mana juchayütaña licaycamanchic; payllapãnam unanchaycamälanchicpis, jinaman salbaycamälanchicpis. <sup>31</sup> Chayurá isquirbishaču nishannuy “Mayanpis alawacuyta munäcá Duyñunchicpita alawacuchun”✧.

## 2

### *Jesusta chacatäŝhanpítam willacun*

<sup>1</sup> Chaymi chalapacü-masïcuna, Diospa willacuyninta amcunaman willacü ŝhamul manamá sumä yačhaycunawanchu ni alli limaycunawanchu willaycälilac. <sup>2</sup> Aŝhwanpa amcunaču cayal juc yačhaycunapita imallactapis mana yačhätucul, Salbacüinichic Jesus chacatäŝhallanpita yačhaycuŝhallätam camalaycachiná cala. <sup>3</sup> Manamá chayllachu; amcunaman čhämul manchacuypimi chucchucuyälá. <sup>4</sup> Chayču sumä mishqui-cama allin-cama yačhay limaycunawanchu manam willapäculac, yačhachipäculac, sinu'a Chuya Ispiritup munayllanwanmi, <sup>5</sup> nunacunäpa yačhayllanmanñachu mana chalapacuyalcänayquipä, aŝhwanpa Tayta Diospa munayninman chalapacuyalcänayquipämari.

### *Chuya Ispiritupimi yačhayca ŝhamun*

---

✧ **1:31** Jer 9.23-24

6 Ñatac chalapacuyninchicchu tacyaśhacunätam ichá yačhayniyu limaycunawanpis limapaycälí. Manatacmi cay pachächu yačhaycunawanchu nítac mandacüninpawanchu. Lluycaycuna mana caśhanman cutillamari. 7 Aśhwanpa limaycälí imapis manalä captin quiquin Dios pacaycuśhan yačhayninpítam, una-unaypi sumä allinninchicpä pay unanchaycuśhanpítam. 8 Cayta cay pachächu mayan mandacücunäpis manam tantiapäculachu. Tantiapäcul'a manačh altuman juluycuśha Taytanchicta curuśhman chacatapäcunmanchu cala. 9 Isquirbishačhu pacaycuśhancäpita niyanmä:

“Tayta Diosta cuyäcunäpä alistaycuśhancäta manam mayanpa ñawinpi licalachu, nī pip linlinpi uyalilachu, nítac uchucllapi tantiapäculachu”✧ nil.

10 Ñatac canan'a lluy caycunacta Tayta Diosmi Chuya Ispiritunpa camalaycachimanchic.

Ispiritunmä lluyta tantiaycun, aśhta Diospa sumä pacacuynincunactapis. 11 Má ¿pitan nunap śhun'unčhu ima tantiaśhantapis yačhanman? Quiquinpa ispiritullanmä yačhacun. Chaynümi Tayta Diospa tantiaynincunactapis mana mayanpi yačhanchu, sinu'a Ispiritullanmi yačhaycun. 12 Chayurá ya'acuna nunacunap tantiaynintachu manam čhasquipäculá, sinu'a quiquin Diospa Ispirituntam llaquipayninčhu uycamäśhanchiccunäta tantiaycälinäpä.

13 Caycunacta limayalcá Diosninchicpa Ispiritun yačhachimäśhanchicwanmi; manam

✧ 2:9 Is 64.4-wan Jer 3.16

nunacunap ya'chayninpi yalamu'shallanwanchu. Chayurá Diospa Ispiritunpi rasun cäcunätam limapapäcú Ispirituwan cäcunäta. <sup>14</sup> Ñatac Diospa Ispiritunwan mana cäcá, manam éhasquipäcunchu Diospa Ispiritunpi shamücunätá. Paycuná yan'alpämari licapäcun. Ispirituwan tantianan captinmari mana tantiayta atipapäcunchu. <sup>15</sup> Diospa Ispiritunwan cäcunämi ichá lluy ya'chachicuyninta tantiaycun; chay tantiäcunätam ichá juccuna mana imaniycuyllactapis atipanmanchu. <sup>16</sup> Diospa shimin'chümüari niyan: “¿Mayantá Taytanchicpa tantiayninta ya'chanman? ¿Mayantá ya'chaycachinmanpis?”<sup>✧</sup> nil. Ya'acunam ichá Jesusninchicpa Ispiritunwan tantiapäcú.

### 3

#### *Puydi willacücunaca Tayta Diospa lulaw-shinincunallam*

<sup>1</sup> Chalapacü-masïcuna, paypa Ispiritunwan tantiayätanüchu manam limapaycälilac, sinu'a nunacuna tantia'shanmannuy, chalapacuyta allaycü iñachacunactanümi. <sup>2</sup> Lichillactalä uycälilac manalä micuyta mana capäcuptiquim; nitac cananpis atipapäcunquimanlächu, <sup>3</sup> munayllayqui'chülä cawsayalcal'a. Chaynu quiquillayquipä wañupacuycuna, iwinacuycuna amcuna'chu cayaptin ¿manachun lluy nunacunanüllalä cayalcanqui? Caycuna ¿manachun lluy nunacunallap munayninmannuy cawsapäcu'shayquita camalachicun? <sup>4</sup> ¿Manachun waquinni'quicuna: “Ya'a Pablop atininmi cayá”

✧ 2:16 Is 40.13

jucniquicunañatac: “Ya'a Apolos pam cayá” nil niyalcáshayquiwan nunacunap munayninmannuy cawsayalcanqui?

<sup>5</sup> Chaynu nipäcunayquipä ¿mayantá Pablo? ¿Mayantá Apolos? Taytanchicman chalapacachishunayquipä uywaynin nunancunallamá; Jesus unanchaycuśhan lulayta lulaycünällamari. <sup>6</sup> Ya'am talpulá; Apolosmi chächupäla\*. Ñatac quiquin Tayta Diosmi wiñaycachicá. <sup>7</sup> Chayurá talpücäpis, chächupacäpis manam imapischu capäcú, sinu'a wiñaycachicá Tayta Diosllanchicmä. <sup>8</sup> Talpücäwan chächücäpis chaycusca capäcú jucllapä lulapäcuśhämam. Lulaycälishäpitañatacmi ichá Tayta Dios tincüniman uycälimānan cayan. <sup>9</sup> Chayurá Tayta Diospa lulawshī-masinmi capäcú; amcunañatacmi Diosllanchicpa lulachishan cháclannuy, jinaman wasi lulachishancānuy cayalcanqui.

<sup>10</sup> Tayta Diosmi llaquipayninchu chay wasichu albañilpa chulaycamāla. Chaychümi sumä albañilnuy simintunta chulayculá. Juccunañatacmi janāninman pilapäcun. Ñatac imanuy lulaśhantapis sumä tuquictamá licacaycālinan. <sup>11</sup> Chay chuläśha cā simintu Salbacü Jesus cayaptin'a manañam juctá mayanpis chulanmanñachu. <sup>12</sup> Cay simintup janāninman mayanpis üruwan, illaywan, sumä chaniyu alājacunawan, ütac tablawan, šhu'uśhwan, päśhawanpis ishpicinmanmi. <sup>13</sup> Ñatac imawan lulaśha caśhanpis cāraycunan muyuncächümi lluy

\* **3:6** chächupäla: Waquincunaču “chächapäla” nipäcunmi.



camalacun'a. Chaychümi ninawan-yupaypis imanuy lulaśha caśhanta lluy licaycuśha can'a. <sup>14</sup> Chaymi mayanpapis lulaynin, tacyaycuptin'a tincüninman allinta éhasquiyacun'a. <sup>15</sup> Ñatac chay lulaynin lupäluptin'a yan'al pampapämi lulaynincuna can'a. Quiquinmi ichá ninapita ayicänüpis salbacun'a.

<sup>16</sup> Icha ¿manachun Tayta Diospa wasin capäcuśhayquita, jinal paypa Ispiritun amcunachu yačaśhanta tantiapäcunqui, imatá? <sup>17</sup> Mayanpis Diospa wasinta mana cäman muyuchicätä, paytapis mana cämantacmi muyuchin'a. Tayta Diospa unanchaycuśha wasin payllapämä; chay wasi amcunam capäcunqui.

<sup>18</sup> Ama mayanpis ingañacuyächunchu: mayanniquipis cay pachächu yačhaycunallawan yačhätucul'a, rasunpa sumä yačhayniyu cananpä pasaypi mana yačhayniyünuy caycuchun. <sup>19</sup> Cay pachächu yačhaycunaca Tayta Diospä luclucaymi. Isquirbishanchüpis niyanmi: “Chay yačhätucücunätä quiquinpa yačhätucuyllanchümi Tayta Dios pantächin”✧ nil. <sup>20</sup> Chaynütacmi niyan: “Tayta Dios lisenmi llapa yačhätucücunäpa tantiaynincunacta; yan'alpä caśhantapis yačhantacmi”✧ nil. <sup>21</sup> Chaymi mana mayanniquipis nunatucüśha “Paypa atininmi cayá” nil cayalcänayquichu. Rasunpa, lluyypis amcunapmi: <sup>22</sup> masqui Pablopis, Apolospis, Pedropis, cay pachäpis, cawsaycäpis, wañuycäpis, canan timpupis, śhamü timpucunäpis, lluy ima

✧ 3:19 Job 5.13 ✧ 3:20 Sal 94.11

cäcunäpis. <sup>23</sup> Amcunañatacmari Jesuspa capäcunqui, Jesusñatacmá Tayta Diospa.

## 4

### *Puydi cachancuna ipa-ipanninchümi licaycuśha*

<sup>1</sup> Chayurá ya'acunacta licapämanquiman Jesuspa sirbillanpämi, jinaman Dios pacalächishan camalaycachishanta cuydaycüllanpämi. <sup>2</sup> Má, imactapis licaycü nunaca chalapacunä caśhantamá camalaycachinan. <sup>3</sup> Ya'actañatacmi imapis mana ancha ucamanchu amcuna nï quija arrinläcuna ashipal yaćhapaycälimänapis. ¡Manamá nï quiquiïpis licacuycüchu! <sup>4</sup> Masqui śhun'üćhu allin caycuśhäta yaćhaculpis, chaypächu manam juchannäña licaycuśha caśhä. Quiquin Jesusmari licaycamäcá. <sup>5</sup> Chayurá cäraycuyta amari puntacuyalcaychu; Jesus cutimunancama alcaycäliy. Paymi tutapäcäćhu pacaläcäta acćhiman juluycun'a, chaynütac imanuy śhun'uyu capäcuśhantapis lluy camalaycachin'a. Chayćhüćha lulayninman tincüta-cama Tayta Diospa alawayninta ćhasquipäcun'a.

<sup>6</sup> Chalapacü-masicuna, Apolospitapis, ya'apitapis tincuchiypa niycälic amcunap allinniquipämi. Isquirbishacta tuquicta yaćhaycul'a manaćhá chaynu quiquiqui-pula alawanacuyalcanquimanachu waquinniquicunap mana allinniquipä. <sup>7</sup> Chaynütac ¿imayquiwantan mas puydi allinnu cacuyanqui? ¿Imallayqui'a Diosninchic mana uycuśhuśhayqui cayantan? Lluypis paypa uycuśhuśhayqui cayaptin'a

¿imapitan-nila nunatucüsha alawacuyanquiman, quiquillayqui licalichicamuśhacta-yupaylä canpis?

<sup>8</sup> ¡Lluy munaśhayquitañamá uywacuyalcanqui!  
 ¡Maynu cāniyü-camañamá cacuyalcanqui!  
 ¡Ya'acunacta ipanchaycälimal aśhta puydi  
 mandacücunamanñamá muyülälinquipis!

Rasunpa puydi mandacüña cayalcaptiqui'a allincha canman; ya'acunapis amcunawan cusca mandacüña caycälīmancha. <sup>9</sup> Ya'apitá, Diosninchic ya'a puydi cáhancunacta chulaycäliman wañuyupa unanchaycuśha-yupaytanu jamuyášha ipa-ipamanmi. Chaymi cay pachápäpis, anjilcunapäpis, llapa nunacunapäpis, ya'acunawan ima pasaśhantapis licaculcānanpä cayalcá. <sup>10</sup> Canan Jesusninchicpa janan ya'acuna pasaypi mana tantiayniyu luclumá cacuyalcá. Amcunañatacmi ichá Jesusninchicchu jmaynu sumä yachayniyu cacuyalcanqui! Ya'acunañatacmi mana callpayu cacuyalcá; amcunañatacmi ichá callpa-sapa-camalä canpis. Amcuná alawášhalämi; ya'acunactañatacmi ichá jamuyášha. <sup>11</sup> Canancamapis micuypi, yacupi, müdanacunapäpis, aśhta supayapachishacunam cayalcá. Manamá wasilläcunapis canchu. <sup>12</sup> Chaynütacmi wañuy-wañuy pishipášha maquīwan lulapäculcá. Nunacunaca palapämaptinpis allinwanmi cutiycälí. Ñacalcächimaptinpis awantayalcälämi. <sup>13</sup> Chaynütac tumpapämaptinpis tuquillapmi limapaycälí. Canancamapis cay pacháchu nunacunaca mana imapäpis bälipämi, wicapášha canapä amuyupaytamari licapäman.

14 Caycunacta isquirbimuc manam pin'acachipäcunacpächu, ašhwanpam cuyay chulitanuy anyaycälic. 15 Masqui éhunca walanganpi Jesusninchicéhu licaycünüquicuna cayaptinpi, taytayquinu'a manamá achcachu. Salbacü Jesusninchicpi wamäta willaycäliptí chalapaculcäshayquiwanmi taytayqui-yupayman ya'a muyülü. 16 Chaymi ruygaycälic ya'a cawsašhämannyu atichipämānayquipä. 17 Chaymi amcunaman masisu chalapacü cuyay chulinuy Timoteocta cáchayämú. Paymi yalpachipäcušhunqui intiru malcachu yačhachishätanülla sumäpa cawsaycušhätapis.

18 Ñatac waquinniquicunam sumä nunatucüsha cayalcanqui “Manañäch Pablo šhamun'achu watucüninchic” nil. 19 Ñatac Tayta Diosninchic munaptin'a wala šhalunllapis watucüniqui šhamušhämi. Chaychümi limaycačhašhanmannuy rasunpa lulaynin cašhantapis sumäta licaycušhä. 20 Diosninchicpa mandacuyninčhu cawsay manamari limayllachu, ašhwanpa lulaycuyta atipaymi. 21 Amcunaman licä šhamul ¿imanuy šhamunätatan munapäcunqui? ¿Asutiwan camacaycälinactachun icha cuyacuywan llampu šhun'uyu watucaycälinactachun?

## 5

### *Mana allin lulä chalapacücata cäraycul alüläliy*

1 Amcunačhüshi jucniqui märašhtanwan mansibacüsha cayan. ¿Ima cätatan lulayalcanqui?! ¿Diosninchicta mana lisí nunacunačhüpis manam caynu mansibacuy canchu! 2 Chaycunapi

sumä pin'acüsha uyshuycaçhayalcänayquitá, jašhwanpam yaçhätucushalä alawacuyalcänanquiña canpis! Caynu mansibädu nunactá amcunapi alülälinquimanmi. <sup>3</sup> Ñatac amcunawan mana cusca cayalpis, šhun'ú amcunawan cuscam cayan. Chaymi amcunaçu cayä-yupay Jesusninchicpa pudirnín cayniwan chay jucha luläcäta cäraycülüña. <sup>4-5</sup> Chayurá Jesusninchicpa pudirninnuy munayninçu juntunaculcapiqui, jinaman ya'apis amcunaçu šhun'üwan cayaptí, chay nunacta Satanašpa munayninman jitaycäläliy, chayçu aychan ñacayçu wañunancama pasanapä. Almantam ichá Jesusninchic cutimul salbaycun'a.

<sup>6</sup> Chayurá amcuna manamá caycunapilä alawacuyalcänayquichu. ¿Manachun tantianqui: “Ash libadürallam punquichicüllan achca arinacta” nil limayllactapis? <sup>7</sup> Chaymi chay unay libadüranuyypis mana allinçu cäcunäta wicapälälinayqui. Jinalmi mana libadürayu mušhü arina-yupay allinpa licašhaña capäcunqui. Chaynu allinpäña licašha capäcunayquipämi Mana Libadürayu Tanta Fistaçu uwish wañuchisha cäcänüpis Salbacüninchic Jesus wañuchisha cala. <sup>8</sup> Chaynu ya'anchic-laycu wañuyaptin'a, cushishaña fistachacušhun. Amañari libadürayu tantäta micuštinchu; chay'a mana allincächu juchaçu cawsayllam. Ašhwanpa micušhun libadürannä tantäta; chay'a allincällacta pinsaštin rasuncäta limashtin cawsaymi.

<sup>9</sup> Chaynütacmi punta cartaçu nipäculacña mansibäducunäwan mana cusca capäcunayquipä.

10 Caywan manam nipäculacchu cay pachächu llapa jucha-sapa mansibäducunapïta, lägacunapïta, suwacunapïta, taytachacunaman\* chalapacücunapïtapis japächaculcänayquipächu. Jinapäcunayquipä cay pachäpïcha yalapäcunquiman.

11 Ašhwanpam mana jucllanaculcanquimanchu: “Ya'a chalapacü-masiquim cayá” nil mansibäducunäwan, lägacunäwan, taytachacunaman chalapacücunäwan, wašha limäcunäwan, shincacunäwan, suwacunäwanpis. Caynu nunacunäwan amam cusca micapäcunquipischu.

12-13 Ñatac mana chalapacücunäta cäraycunäpächu ya'a manam cayá. Paycunactá quiquin Diosmi cäraycun'a. Amcunañatacmi ichä chalapacü-masiquicunacta cäraycälinayquipä cayalcanqui. Chayurá “chay jucha-sapäta alüläliyarí”<sup>✧</sup>.

## 6

### *Chalapacü-masincunawan quijanacücäta anyapan*

1 Ñatac amcunaču quijacuna licaliluptin ¿imapïtatá cürriyalcanqui Diostapis mana lisi fiscuna arrinlaycälishunayquipä, ašhwanpa chalapacü-masiquicuna arrinlaycunan cayaptin?!<sup>2</sup> Icha ¿manachun yačhapäcunqui chalapacücunaca jucpun cay pachätapis cäraycunanchic cašhanta, imatá? ¿Chaychun cay uchuy sasachacucunällactapis arrinlaycuyta mana atipapäcunquimanchu?<sup>3</sup> ¿Manachun yačhapäcunqui anjilcunätapis cäraycunanchicpä cašhanchicta? ¿Chaychun cay

\* 5:10 taytacha: Waquincunaču'a “santu” nipäcunmi.

✧ 5:12-13 Dt 13.5; 17.7; 22.21

pachächu cäcunällacta mana atipachwanchu?  
 4 Chayurá amcunachu quija-niläcuna captin  
 ¿imapítatá mana chalapacücunäman mana  
 imanänapis cäcunämanlä cürriyalcanqui? 5 Cayta  
 nipäcuc uyshulapäcunayquipämi. Chalapacü-  
 masiqui-pulap quijallanta arrinlaycunallanpäpis  
 amcunachu ¿manachun juclayllapis allisca  
 yaçhayniyu can, imatá? 6 Chalapacü-masiquiwan  
 quijanacuy captin ¿mana chalapacücunämanlä  
 cürrilcäshayquichun allin ampá?

7 Cay quiquiqui-pula quijanacuyalcäshayquiwan  
 sumä llallichicälälisha cawsapäcuşhayquitañamá  
 camalächipäcunqui. Aşhwanpa ¿imapítan  
 mana allinta luläshuptiquipis awan-  
 tapäcunquichu; ingañapäcuşhuptiquipis aşhwanpa  
 cáçhaycülunquiñachu? 8 Ñatac amcunam aşhwanpa  
 mana allincäta chalapacü-masiquicunawan  
 lulayanqui, aşhta ingañacuytalä jicutayanquipis.

9-10 ¿Manachun yaçhapäcunqui jucha-sapa  
 nunacuna Diospa gubirnunman mana  
 yaycunanta? Chayurá quiquillayqui ama-ari  
 ingañaculcaychu: Diospa gubirnunman manam  
 yaycun'achu mana casädu cayal juchaman  
 palpücuna, taytachaman chalapacücuna,  
 umripis walmipis mansibädu cäcuna, umri-  
 pula cäcuna, suwacuna, lägacuna, shincacuna,  
 waşha limäcuna, nı ingañacücunäpis. 11 Caynümi  
 waquinniquicuna capäculanqui. Ñatac  
 Jesusninchicpam Chuya Ispiritupam Tayta  
 Diosninchic juchayquicunapi pa'aycuşhulanqui,  
 payllapñam unanchaycuşhulanqui, jinaman  
 mana juchayütañam licaycuşhulanqui.

*Imaymana anla juchapacuyacunapitam anyapan*

<sup>12</sup> Ñatac “Ima lulanäpäpis piritisham cayá” ninchicmi. Manatacmá lluychu allincäman pušhamanchic. Aw-ari, “Ima lulanäpäpis piritisham cá” ninchicmá. Chaynu captinpis manamá jucllanpa munayllanwanpis aysachicuśhächu.

<sup>13</sup> Ñatac: “micuyca patanchicpämi; patapis micuycäpämi” ninchic. Diosninchicñatacmi ichá lluy caycunacta camacälun'a. Chayurá aychanchic'a manam mansibacuyacunacta lulayänapächu, aśhwanpam aychanchic Taytallanchicpäña, Taytanchicpis aychanchicpämi.

<sup>14</sup> Maynümi Diosninchic munayninwan Jesusta wañuycäpi śhalcachimula, chaynümi ya'anchictapis śhalcachimāshun.

<sup>15</sup> ¿Manachun yačhapäcunqui aychayqui Jesuswan jucllaña caśhanta, imatá? Chayurá ¿allinchun watica\* anla walmicunawan aychayquita jucllachayāshayquica? Manamá.

<sup>16</sup> Icha ¿manatacchun waticacunāwan jucllahanacüca jucllay aychallaña caśhanta yačhanqui, imatá? ¿Manachun isquirbishachüpis: “Ishcayninmi juc aychallaña capäcun'a”✧ nil niyan? <sup>17</sup> Chaynümi Jesuswan pipis jucllachacücunacá paywan jucllay nunanüllaña ispiritunchu cayalcan.

<sup>18</sup> Chaymi anla juchapacuyacunapita ayiculcänayqui. Má, juc juchacunacta juchacul'a manamá aychanchicpa cuntrancho. Anla juchapacuycá quiquinchicpa aychanchicpa cuntranmá. <sup>19</sup> Ñatac ¿manachun yačhapäcunqui Dios

\* **6:15** watica: Juc-juc umricunawan cacü walmi ninanmi.

✧ **6:16** Gn 2.24



Chuya Ispiritunta upäcuśhuśhayquita, jinaman'a amcunaču Ispiritun yačhayaptin, aychayqui paypa wasin caśhanta? Aychayqui amcunapñachu manamá. <sup>20</sup> Diosninchic alli-alli čhanyüwanmari salbaycälishulanqui. Chaymi aychayquiwan payta altuman julaycälinayqui.

## 7

### *Casädu caycunapitam limapan*

<sup>1</sup> Cananmi cartaču tapucalcämäśhayquita nipäcuśhayqui. Allinmi canman juc walaśh mana casaracuptinpis. <sup>2</sup> Ñatac anla juchapacuycunaman mana palpuyänanpä walmiyü-cama capäcuchun, chaynütac walmicunäpis wayapayü-cama capäcuchun. <sup>3</sup> Ñatac casädu wayapapis walminwan, walmipis wayapanwan cunsintinaculcänanmi. <sup>4</sup> Walmip aychan manañamari quiquinpachu, sinu'a wayapanpañam. Chaynütacmi wayapap aychanpis manaña quiquinpañachu sinu'a walminpañam. <sup>5</sup> Chaymi Diosta mañaculcänayquipä cusayquipi limanacul chay cunsintinaculcänayquita ash timpulla dijaycapäcunayqui juc timpullapä tuqui awninacullaltac. Chaypita mana awantayta atipaptiqui Satanaśh jucwan mana juchapacayächishunayquipä caśhanmi cunsintinaculcänayqui. <sup>6</sup> Caycunacta limapayllam limapaycälic, manam lulapäcunayquipä camachicuychu. <sup>7</sup> Ya'a munämanmi llapanpis ya'anuy capäcunanta. Ñatac Tayta Diosmi lluyta imanuy cananchicpäpis uycamälanchic:

waquintam caynu cananpä, waquintañatacmi jucnu cananpä.

<sup>8</sup> Ñatac müsu lasac cäcunätawan japanyäshacunätam “Allinmi japallan manaña casaracul ya'anuy tacyaculcal'a” ní. <sup>9</sup> Ñatac mana awantayta atipal'a casaracuchun. Mas allinmi casaracuynin'a chayllapiña uman muyüsha puliyänantá.

<sup>10</sup> Canan'a casäducunäta cayta niycälic — manam ya'apitachu, sinu'a Taytanchicpa camachishantam niycälic: Walmicunaca wayapanpita ama laquicuchunchu. <sup>11</sup> Sichuśh wayapanwan laquinacülul'a japallan cacuchun, ütac wayapanwan cuscachun\*. Chaynütac wayapacunäpis walminpi ama laquicuyächunchu.

<sup>12</sup> Ñatac juccunätá ya'ami niycälic, manam Tayta Dioschu: chalapacü-masinchicpa mana chalapacü walmin captinpis, walmica mana cáhaycul allinpa cawsaptin'a, wayapaca ama laquicuyächunchu. <sup>13</sup> Chaynütac chalapacü walmip mana chalapacü wayapan mana cáhaycul allinpa cawsaptin'a, chay walmipis amatac laquicuyächunchu. <sup>14</sup> Ñatac walmica Jesusman chalapacüşhanpam mana chalapacü wayapanpis allincäman puśhaycuśha can'a. Chaynütac mana chalapacü walmipis wayapanpam allincäman puśhaycuśha. Chaynu mana captin'a Diosninchic chuliquicunacta mana allinpächha licanman cala. Chaynüchu manamari;

---

\* **7:11** wayapanwan cuscachun: Waquincunáchümi 'cutiy-canacuchun' nipäcun.

canan'a chuliquicuna allinpa licaycuśhañam cayalcan.

<sup>15</sup> Tayta Diosninchic jawca cawsayman ayaycayämaptinchicmä mana chalapacü walmica ütac wayapaca laquicacuyta munal'a, laquicunman. Chalapacüca manamá uyway nunanu ñacaychu cayänachu. <sup>16</sup> ¿Am walmi maypitá yaćhanqui wayapayqui salbaśha cananta? ¿Am wayapa maypitá yaćhanqui walmiqui salbaśha cananta?

*Diosninchic ayaycamäshanchicnülla cawsaśhun*

<sup>17</sup> Chayurá Dios imacta lulapäcunayquipäpis nipäcuśhuśhayquinümi, jinaman unanchaycuśhannümi cawsapäcunayqui. Caytam llapa malcacunäćhu chalapacücunäta yaćhaycachí.

<sup>18</sup> Chayurá umri cayninćhu siñaläśha Israel caśhtacta ayaptin'a jinalla cacuchun. Mana siñaläśhacta ayaptinpis jinallatac cacuchun.

<sup>19</sup> Manam ima allinpischu siñaläśha caypis ütac mana siñaläśha caypis. Aśhwanpa Dios nimäshanchiccäta cäsucuycämi mas allinca.

<sup>20</sup> Chaymi ayaśhuptiqui imanuy caśhallayquićhu capäcunayqui. <sup>21</sup> Sićhuśh uyway nuna cayal'a, chaypi ama afanädu cayaychu.

Ñatac uyway nuna manaña canayquipä ćhämuptin'a prubichaycunquimanmi. <sup>22</sup> Uyway nunaca Jesusninchic ayaycülüptin'a libriñam payta sirbinanpä.

Chaynütacmi mana uyway nuna cäcäpis Jesusninchic ayaycülüptin'a paypa uyway nunanña. <sup>23</sup> Tayta Diosninchicmari payllapä capäcunayquipä sumä-sumä ćhaniyüwan lantiycälishulanqui.

Chaymi nunacunallap uywayninman manaña muyuyalcänayquiñachu.

24 Chalapacü-masícuna, maynütam Diosninchic ayaycapäcushulanqui, chaynüllam caycälinayqui.

*Casaraculpis mana casaraculpis Diospa mu-naśhannuy cawsaśhun*

25 Canan nipäcushayqui japallanlä walaśhpis ütac wamlapis cäcunapitam. Manam quiquin Diosninchic yačhaycachimäśhanchic canchu, aśhwanpa niycälishayqui Jesuspa llaquipayninpa chalapacuna nuna caśhä-laycum. 26 Chayurá canan caynu sasa-sasa timpucunačhu cawsaśhanchiccäčhu, ya'apitá allin canman caśhannülla tacyaculcaptinmi. 27 Sičhuśh masanyacüşhaña cayal'a ama-ari laquicacuychu. Japallayquilä cayal'a amañatac masanchacuyupi wañupacuyaychu. 28 Ñatac casaracul'a manam juchacuyanquichu. Chaynütac wamlapis cuscälul'a manam juchacuyancho. Ñatac casaracücunaca cay pachäčhu imaymana sasachacuycunactam pasapäcun'a. Chayta mana munayniwanmari caycunacta niycälic.

29 Chalapacü-masícuna, cay pachäčhu unay mana cawsananchic captinmi cayta niycälic. Chaymi casäducunäpis japallan cayä-yupay Diosninchicpä cawsanan. 30 Chaymi llaquisha wa'acunäpis cushisha cayänuy cawsapäcunan. Cushisha cäcunapis mana cushisha cayänuy. Ima cänincunacta armacücunäpis mana imactapis armänuy. 31 Chaynütac cay pachäčhu imapapis janallančhu cawsäcunäpis mana imanpis cäniyü-yupay. Cay pachaca lluy cänintinmari camacan'a.

32 Ya'a manam munächu pinsamintucüşha cayalcänayquita. Japallanlä cacü müsucuná

Taytanchicpa cäcunallamanmi llapan šhun'unwan lulaycuypi wañupacun, paypa šhun'unpä cawsaštin.

<sup>33</sup> Ñatac casäducunaca pinsamintucuyan cay pachächu cäcunapitam, jinaman'a walminwan allinpa licachicuyllactam.

<sup>34</sup> Chaynütacmi casädu walmipis manaña japallan tacyacücänüchu.

Japallan cacü walmipis Taytanchicpa šhun'unpänuy cawsayllapimi wañupacun. Chaymi aychanwanpis almanwanpis payllacta sirbiycun. Ñatac casädu walmicunacá cay pachächu cäcunällamanmi pinsamintuculcan jinaman'a wayapanwan allinpa licachicuyllactamari.

<sup>35</sup> Cayta nipäcuc quiquiquip allinniquipämi, manam casaraculcänayquipä atajacuyniwanchu. Ašhwanpa juccunaman mana pinsamintucul Jesusllanchicpa munayllanta sumäpa lulaycunayquipämari.

<sup>36</sup> Mayanpis limay-masinwan burlapächicuyal, jinaman chay wamla cuscananpä timpun pasacuyaptin'a, chaynütac paywan cananpäña aychan aysacuyaptin'a, casaracunanñamari.

Manamá juchacunchu. <sup>37</sup> Ñatac pipis quiquinpa šhun'unta sumäta tapucuycul, mana mayanwanpis limaynin captin'a, jinaman aychantapis sujitacuypa atipal japallan cayta munal'a, japallan tacyacuchun. Mana casaraculpis paypis allintam lulayan.

<sup>38</sup> Chayurá casaracücá allintam lulayan. Ñatac japallan tacyacücunacá mas allintalämi lulayanpis.

<sup>39</sup> Ñatac walmicunaca wayapan cawsašhancama payllapämi cayalcan. Wayapan wañucuptinmi ichá libri mayanwanpis yapacunanpä. Yapac-

ulpis chalapacü-masinwanmi yapacunan. <sup>40</sup> Ñatac ya'apitá japanyäsha walmicunaca mas cushisha canman manaña yapaculmi. Caynu niycälic ya'apis Chuya Ispiritup munaynin'chu cayalmari.

## 8

### *Taytachacunaman uycusha aychapitam limapan*

<sup>1</sup> Ñatac canan nipäcushayqui taytachacunaman aycha ushanta micunapäpis ütac mana micunapäpis. Chaycunapitá tuquictañamari ya'chanchic. Ñatac ya'chayca nunatucachimanchic jinallam. Cuyanacuycämi ichá nuna-masinchicta yanapaycun. <sup>2</sup> Mayanpis “Lluytañam ya'chayá” nicá, manalämi lluy ya'chanancäta ya'chaycunlächu. <sup>3</sup> Mayanpis Diosninchicta cuyäcätam ichá allinpa licaycun.

<sup>4</sup> Chayurá taytachaman uycusha aychacta ¿micuchwanchun icha manachun? Ya'chanchicmi cay taytachacunaca mana munayniyu ca'shanta. Rasunpa jucllayllamá Diosninchic'a. <sup>5-6</sup> Masqui waquincuna: “Cay pachä'chüpis silüchüpis diosninchiccuna duyñunchiccuna achcam cayan” nipäcuptinpis, ya'anchicpá jucllayllam Taytanchic, Diosllanchicmari. Paypa cama'shanmi lluy imapis cayan. Paypätacmi llapa imapis cawsayanchic. Chaynütacmi jucllaylla Duyñunchicpis, Salbacü Jesusllanchicmi. Paywanmi llapa imapis cama'sha cayan. Paypätacmi ya'anchicpis cawsayanchic.

<sup>7</sup> Ñatac lluy caycunacta manam lluychu ya'chapäcun. Chaymi waquinnincuná taytachancunacta munayniyüpälä lical, micuy u'shanta micülul'a pishi tantiayniyu cayal

juchacüşha-yupayña cacuyalcan. <sup>8</sup> Ñatac Dios'a manam micuśhanchicpachu allinpa licaycamanchic. Chayurá micuśhanchicpachu manam mas allinpa čhasquiycuşha canchic nıtac mana micuśhanchicpachu mana allinpa licaśha canchic.

<sup>9</sup> Chayurá yan'al-lätac “Libriñam cayá” nil lulayniquiwan pishi chalapacuyniyücunäta jucha imaman palpuyalcächinquiman. <sup>10</sup> Cayta tuquictaña am yačhäca, taytachacunap alawapäcuśhanču aychacta micuyaptiqui chayču pishi chalapacü-masiqui licälul “¿Ya'apis imapita mana micümanchu?” nil ¿manachun micuyta allacuycunman? <sup>11</sup> Caynu tuquicta yačhayal lulaśhayquim achäqui can'a Jesusninchic libraycuśhan pishi chalapacü-masiqui allincäpi cuticunanpä. <sup>12</sup> Caynu chalapacü-masiquita mana allinta lulayal pishi chalapacuyninta mana caśhanman cutiyächil'a quiquin Jesusninchictam mana allinta lulayanqui. <sup>13</sup> Chayurá ima micuywanpis chalapacü-masita juchaman palpuchinanpä achäqui captin'a aychacta manaña imaypis micuśhächu, juchaman manaña palpuchinäpä.

## 9

### *Puydi cačhacunap dirichunpimi limapan*

<sup>1</sup> ¿Manachun libri cayá? ¿Manachun jucnin puydi yačhacpacünin cayá? ¿Manachun Duyñunchic Jesusta licalá? ¿Manachun Jesusninchicpä lulaśhäpa wayuynin amcunapis capäcunqui? <sup>2</sup> Ñatac waquin nunacuna puydi yačhacpacünintanuy mana

licayalcämaptinpis, amcunapämi ichá jucnin puydi cáchan cayá. Chaynu tacyalpachisha cayá amcuna allincäta uyalicul Jesusman chalapaculcäshayquipamari.

<sup>3</sup> Ñatac jamuyämäcunäta caytam niycuśhä: <sup>4</sup> Ya'acunapis ¿manachun micunäpä, upyanäpä éhasquipäcuná? <sup>5</sup> ¿Manachun juc puydi yaéhapacünincunanüpis ütac Jesupa śhullcancunanüpis Pedronüpis chalapacü-masinchic walmiwan casaraculcul pulä pulipäcüman, imatá? <sup>6</sup> ¿Icha Bernabëwan ya'allachun lulapaculcäman?

<sup>7</sup> ¿Pï cachacumá quiquinpa illayninwan llapa gastuctapis gastamunanpä sirbi lin? ¿Mayantacmä übacta talpucul übanta mana micunmanchu? ¿Mayantacmä uywacta michin lichillantapis mana upyananpä? <sup>8</sup> Yan'al-lätac “Nunacunallap tantiayllanpiécha niyämanchic” niyalcanquiman. ¿Manachun camachicuypa Tayta Dios nichimula? <sup>9</sup> ¿Manachun chayéchu Moises isquirbila: “Íra jalü uywacta ama jaquimanta éhulaychu”<sup>☆</sup> nil? ¿Tayta Dios cayta niyan uywacunäta llaquipayninwanchun, icha ya'anchicta llaquipayninwanchun? <sup>10</sup> Ya'anchic allin cananchicpämä cayta isquirbichila. Chaymi äräcäpis, íracta jaluchicäpis éhasquinanman chalapacul lulayan. <sup>11</sup> Chayurá amcunaman Chuya Ispiritu cüsacunacta juc mujuctanüpis talpülälíshäpita ¿anchapchun canman cäniquicunapita laquipaycälímaptiqui, imatá? <sup>12</sup> Juccuna “éhasquinanchicmi” niyalcaptin'a, ¿maynüläécha ya'acuná niycälímanpis?

☆ 9:9 Dt 25.4



Chaynu captinpis ya'acuna manam imallactapis nipäculacchu. Ašhwanpa lluy sasachacuycunacta awantapäculá Jesuspa willacuynin mana śhaycunanpämi. <sup>13</sup> ¿Manachun yačhapäcunqui Diospa chuya wasinču luläcunaca, chaypi micapäcušhanta, chaynütac chayču camachicuyninmannuy uywacuna uycücäpis chaypi micapäcušhanta? <sup>14</sup> Chaynümi quiquin Taytanchic nila allin willacuyta willacücunäpis chay willacušhancunäpi cawsapäcunanpä. <sup>15</sup> Ñatac cay dirichüta manam bälíchilächu. Cananpis cayta isquirbiyämú manam imallactapis uycälimänayquipächu. Ašhwanpäčh caypi alawacuynita mana cašhanman cutichinanpitá wañücümanpis.

<sup>16</sup> Ñatac allin willacuyta willacušhäpi manam imapi alawacuná canchu quiquin Dios willacunäpä cáchayämaptin'a. ¡Imanuylä cäman mana willacul'a! <sup>17-18</sup> Quiquilläpita willacuyta allaycupti'a primiueta časquiycunämi. Manatacmá quiquilläpichu, sinu'a Tayta Dios cáchamaptinmi. Chayurá ¿imactamá alcaycüman? Dirichütapis mana bälíchillal dinbaldilla allin willacuyta willacušhäpi sumä cushicušhalläñamá.

<sup>19</sup> Ñatac mana mayanpa uyway nunan cayalpis, uyway nunanümi lluyta cayá Jesusninchicman may-chicacta pušhaycamuyniwan. <sup>20</sup> Chaymi Israel caštacta pušhaycamuyniwan Israel caštamannuy muyucú. Chaynütac camachicuyninpa maquinču cawsäcunäta pušhaycamuyniwanpis paycunamannuy muyulcul cawsá, chay camachicuypa maquinču mana cayalpis.

21 Chaynütac chay camachicuyta mana lisicunäta puśhaycamuyniwanpis paycunamannümi muyucú. Ñatac Diosninchicpa camachicuyninta manam rasunpa un'ächu, aśhwanpa Jesusninchicpa camachicuyninpa maquinchümi caycú. 22 Chaynütacmi mana sumä chalapacücunačhüpis, paynu cawsaycú tacyaycachiyniwan. Chaymi imanuy caśhanman mayanmannüpis lluy muyucú, waquillantapis imanuyppis Jesusman cutichimunäpä. 23 Lluy caycunacta lulaycú allin willacuyninlaycum, chay čhasquicücunäwan Taytanchic unanchaycamäśhanchicchu caycälinäpämi.

24 ¿Manachun cürriy llallinacuychu achca cürripäculpis jucllay llallicälla primiuca čhasquin? Chayurá amcunapis cürričanuy cawsapäcuy primiuca čhasquipäcunayquipä.

25 Caynu llallinacuycunačhu mayanpis caycuyta munäcá, sumäta licaculmi callpanchacun. Jinapäcun chincacü camacä primiuca čhasquipäcunallanpämi. Ñatac ya'anchicmi ichá mana imaypis chincä ni camacä primiuca.\*

26 Manamari yan'al cürričanüchu ya'a cürriyá, nütac waywacunallawanpischu ma'anacuyá.

27 Aśhwanpa cay aychäta ñacachilmi uywayniäpa čhulaycú, juccunactapis willacüca cayal'a primiuca japächaśha mana quidanäpä.

## 10

*Awquilluncunap  
anyapaycun*

*pasaśhancunäwanmi*

---

\* 9:25 primiu: Griego limaychu'a 'corona' niyanmi.

1 Chaymari chalapacü-masicuna, unay awquillunchiccunawan ima pasashantapis sumäta licaycälinayqui. Paycuna pucutaypam llapallan puśhaśha capäcula. Llapantacmi Puca Lamarcäta chimpälälila. 2 Chaynu pucutaychu lamarcächu cayninwan Moisespa atinin cananpä bawtisaculcäshannüñam capäcula. 3 Chaynütacmi lluy micapäcula Tayta Dios janay pachäpi umuśhan micuycätapis. 4 Chaynütacmi paycunawan cä wancachu\* yacupita Tayta Dios lluyta upyachipäcula. Chay paycunawan cä wancaca quiquin Jesusmi. 5 Chaynu cayaptinpis llapan-yupaymi Tayta Diospa śhun'unpänüchu mana cawsapäcula. Chaymi chay chunyänincunachu wicchu caychu wañüsha quidaculcäla.

6 Lloy caycuna pasala juc licachipänüpis tantiachimänanchicpämi, jinaman paycunanüpis chay mana allincunäpi mana wañupacuyänanchicpämi. 7 Amaña chay waquinnin awquillunchiccunanu'a taytachacunaman chalapacuyalcayñachu. Isquirbishaçhümi paycunapi nimanchic: “Malcaca taycacaycälilmi micuculcäla, upyaculcäla, jinaman chay taytachanpä anla fistachacuycunacta lulapäcula”✠ nil. 8 Ama-ari chay waquinnincunanuy ima anla juchapacuyman palpuyalcayñachu. Chaynu juchacücunämi juc muyunlla ishçay çhunca quimsayu walanga (23,000) nuna wañülälila. 9 Amatac chay waquinnincunanuy Tayta Diosta munayninchicman ñacayächishunchu. Chaycunam culibraypa cächülälisha wañülälila. 10 Amatac

\* 10:4 wanca: Waquincunaçu'a 'a'a' nipäcunmi. ✠ 10:7 Ex 32.6

chay waquinnincunanuy Tayta Diosninchicta jamuyayalcaychu. Chaynu jamuyapäcuptinmi camacaycü anjilca lluy wañüchila.

<sup>11</sup> Lloy caycuna pasala unay awquillunchic-cunacta juccunacta tantiachinanpämi, jinaman isquirbisha cala cay camacay timpucunächu ya'anchiccunacta anyapämänanchicpämi.

<sup>12</sup> Chayurá mayanpis masisu tacyätucüca, palpunanpita sumäta licacuchun.

<sup>13</sup> Amcunacta mana allincäman palpachiyta chulaycamushancunaca jinantin nunacuna pasaycälishannüllamari. Ñatac Tayta Dios'a chalapacunam; manamá mana atipänayquicunactá anman chaycachimun'achu. Ashwanpa palpuchiycuna shamuptin, tacyaycälinayquipämi yaluyta uycälishunqui.

*Tayta Diosta altuman juluyllawanmi imactapis lulaycunanchic*

<sup>14</sup> Chayurá cyaśhá chalapacü-masícuna, taytachacunacta alawaypi japächaculcay.

<sup>15</sup> Caynu limapaycälic tantiay-sapa-cama nunactam. Chayurá cay nishäcunäta sumätari tantiaycäliy.

<sup>16</sup> Má, sulpäta ucuśhanchic binuyu cüpa'ia: ¿manachun chaypi upyäcunaca Jesus yawarninpa allincunäta uycamášhanchicta partinacuycunchic? Chaynütac tantacta

partishanchicwanpis ¿manachun Jesus aychanpa allin uycamášhanchiccunäta partinacuycunchic?

<sup>17</sup> Jucllay tantallapi wächanaculmi masqui achca cayalpis jucllay aychallaáhu cayanchic.

<sup>18</sup> Licaycälytac Israelcunäta. Diosman uycuşhan uywacunäpi micapäcul ¿manachun chay

uycücunawan cusca Diosta sirbil alawayalcan?  
 19 Lluy caycunawan ¿“Taytacha rasun diosmi”  
 niyächun ütac “Aycha uycuşhanpis munayniyümi”  
 niyächun? 20 ¡Manamá! Aşhwanpa paycuna  
 uycälil'a Satanaşhpämi uycälin. Manamá Tayta  
 Diospächu. Chaymi chay aycha micuyniquiwan  
 Satanaşpa lulawshinincuna capäcunayquita mana  
 munächu. 21 Ñatac Jesus wañuşhanta yalpaşhanchic  
 cüpapita upyayal'a, ¿imanuypatá supaypa cüpanpita  
 upyäluchwan? Chaynütac Jesusta yalpaywan tanta  
 partishancäpi micuyal'a ¿imanuypatá supaypa  
 micunanpita micüluchwan? 22 ¿Icha Tayta Diosta  
 piñachiytachun munayanchic? ¿Paypïpis mas  
 masisulächun cacuyanchic, imatá?

23 Má, “Ima lulanäpapis piritisham cayá”  
 ninchicmi. Ñatac manam lluychu allinninchicpä.  
 Aw-ari, “Ima lulanäpapis piritisham cayá”  
 ninchicmä. Ñatac lluychu manam allincächu  
 yanapämanchic. 24 Ama quiquillayquip  
 allinllayquipá ashuyaychu, aşhwanpa nuna-  
 masiquita yanapaycunanpäri.

25 Ñatac läsaçu aycha lanticücünäpi micapäcuy  
 jinalla; ama “¿Taytachacunapichu?” nil ish-  
 cayyayalcaychu. 26 Taytallanchicpamari cay ji-  
 nantin pachaca, llapa ima cänintinpis.

27 Chayurá mana chalapacü nuna  
 micapäcunayquipä ayachishuşhayquiçu  
 lluy alaşuşhayquita micapäcuy. Manam  
 “¿Taytachacunapichu?” nil niyänayqui canchu.  
 28-29 Ñatac chayçu mayanpis “Cay aycha  
 taytachacunaman uşhanmi” nil nishuptiqui'a,

ama micapäcuychu chay nishuśhayqui nuna-laycu, jinaman tantiaśhan-laycu.

Ñatac “¿Imapitan juccäpa tantiaśhan-laycu ya'acta chay micuycunapi mićhacamanman?” nipämanquićh. <sup>30</sup> Ütac “Diosta sulpäta uycuśhäpi ¿imapitan jamuyapämanman?” nipäcunquićh. <sup>31</sup> Má, caycunapimari: micapäculpis, upyapäculpis ütac imacta lulapäculpis Diosninchic altuman juluşha cananpämi lulaycälinayqui. <sup>32</sup> Ñatac lulayniquiwan ama sasachacuycunacta ćhulaychu, Israelcunäpäpis, juc caśhtacunäpäpis ñitac chalapacücunäpäpis. <sup>33</sup> Aśhwanpa ya'anuy lulaycäliy: quiquilläpä mana licaculmi, ima lulaśhāwanpis lluyya allinninpä lulayta jicutaycú may-chicañapis salbaculcānanpä.

## 11

<sup>1</sup> Chayurá Jesusninchicta ya'a atichishānuy, am-cunapis atichipāmay.

### *Mañacuychu śhucupaculcāśhanpītam limapan*

<sup>2</sup> Chalapacü-masícuna, amcunapīta sumä cushisham cayá imaypis yalpapämāśhayquipīta, chaynütac yaćhachipäcuśhānūlla imactapis lulaycälishayquipīta.

<sup>3</sup> Ñatac sumäta cayta uyalipäcuy: Jesusmi llapa wayapap uman; wayapacunāñatacmi walminpa uman. Diosninchic'a Jesupa umanmari. <sup>4</sup> Chaymi juc wayapa umanta śhucupacūśha Dioswan limal ütac willacuyninta willal'a puydi umantam pin'ayta lulayan.

<sup>5</sup> Ñatac walmica mana śhucupacūśha Dioswan limal ütac willacuyninta willacul'a umantam

pin'ayta lulayan. Siplay-siplay ächan lutüsha-yupayñamari cayan. <sup>6</sup> Walmica mana shucupacul'a ächantapis lutuchicuchun-ari. Ñatac chaynu siplay-siplay lutuchicüsha cayta pin'acul'a shucupacuchun-ari. <sup>7</sup> Wayapam ichá umanta mana shucupacunmanchu Diosninchicnülla camaśha cayal, jinaman allin caśhanta camalachica cayalmá. Ñatac walmicunacá wayapanta allin caśhanta camalachimi. <sup>8</sup> Rasunpa, wayapaca manamá walmipitachu camaśha cala, sinu'a walmim wayapäpita. <sup>9</sup> Manatacmi walmi-laycuchu wayapaca camaśha cala. Sinu'a wayapäpämi walmica camaśha cala. <sup>10</sup> Chaymi walmica shucupacunman wayapanta manchacuywan licaycuśhanta Diospa caśha anjilnincunacta tantiachinanpä.

<sup>11</sup> Ñatac chalapacücunaču'a wayapapis walmipis manam japallan cawsayta atipanmanchu. <sup>12</sup> Maynümi walmica wayapäpita shamun, chaynümi wayapäpis walmipita näsimun. Ñatac ishcayninpis lluy imapis Tayta Diospa lulaśhallanmi.

<sup>13</sup> Má, imanipäcunquim: walmicuna mana shucupacüsha Dioswan limashan ¿tincunchun icha manachun? <sup>14</sup> ¿Manachun yächanchic wayapaca ächanta wiñachicuptin pin'ay caśhanta? <sup>15</sup> Walmipam ichá ächa-sapa caśhan allinpa licaśha. Paycunactam ichá shucupacun-yupay cananpä ächanta uycula. <sup>16</sup> Chaymi mayanpis caycunapi tapunacuyta munal'a, yächachun chaynu mana costumrinchic caśhanta, nitac Diosman lluy chalapacücunächüpischu.

*Jesuspa wañuyninta yalpay sinaypitam limapan*

17 Ñatac canan cayta nil manam alawaycälicmanchu. Amcunap juntunaculcäshayqui allincäta wayuycuśhannu'a mana allincällactam masta wayuycun. 18 Puntactá má, caynümi nipäman alawapäcunayquipä juntunaculcäshayquiĉhu iwinacuyacunalla caśhanta. Chay nipämäśhanman chalapacutyayämä. 19 ¿Chayurá “Cay iwinacuyacunapmi Tayta Diosninchic mayanninchictapis mas mas allinpa licaycamanchic” nil niyalcanquichun imatá? 20 Rasunpa, chay juntunaculcäshayquiĉhu “Jesuspa wañuyninta yalpay sinayta micuyanchic” nillaptiquipis manañamá chaynüchu. 21 Chayĉhümi mana alcaycanacul micuyniquitacama micacälälinqui. Waquinniquicunam micanäśha cayalcanqui; waquinniquicunañatacmi pasaypi shincäśhaña cayalcanqui. 22 Amcuna ¿micapäcunayquipä upyapäcunayquipä mana wasiyüchun capäcunqui? ¿Icha Tayta Diospa nunancunactachun jalutacuyta munayanqui, imatá? ¿Icha mana cäniyücnäta pin'ayman ĉhulaypichun wañupacuyalcanqui? ¿Caynu lulapäcuśhayqui alawaycälishayquilächun canpis? ¡Manamá!

23 Ñatac Jesus nimäśhallantam yaĉhachipäculac: Jesusninchic wañuchisha cananpä chalaycachinan tuta tantacta apticulcul, Diosta sulphäta ucula. 24 Jinalculmi tantäta partila cay nishtin: “Cay tantämi aychá. Amcuna-laycum cay aychäta wañuyman uycú. Caypi puntaman lulaśhata yalpayniquiwan micapäcuy” nil. 25 Chaynütacmi



micuyta camacalcul bñuyu cüpecta apticulcul nila: “Cay cüpá mušhü limalicuy yawarniwan tacyalpachishäcämi. Caypi puntaman lulašhätä yalpayniquiwan upyapäcuy” nil. <sup>26</sup> Chayurá cay tantacta imaypis micapäcušhayquiwan bñucta upyapäcušhayquiwan Jesusninchicpa wañušhantam cutimunancama willacuyalcanqui.

<sup>27</sup> Chayurá mayanpis mana manchacuyninwan tantäta micul, bñüta upyal'a Jesus wañuycäman aychanta čhulašhantawan, yawar jičhašhanta jalutacušhanpam juchachäšhaña cayan. <sup>28</sup> Chaymi tantäta bñüta manalä upyašhancama šhun'un imanuy cašhantapis sumäta tapucucunan.

<sup>29</sup> Ñatac Jesuspa aychan imaninantapis mana sumäta tantial micücá upyácá quiquinpa lawčhayninpämi micunpis upyanpis. <sup>30</sup> Chaymari amcunaču cayalcan achca ishyäcunapis, tanli-tanlicunapis, ašhta wañuycunamanpis čhayalcan.

<sup>31</sup> Ñatac quiquinchicta sumäta licacuycuptinchic'a manam imapi cäraycamänanchic canmanchu.

<sup>32</sup> Taytanchic sumäta licaycayämaptinchic'a caminaycayämanchic cay pachäču nunacunänuy cäraycušha mana cananchicpämi. <sup>33</sup> Chayurá chalapacü-masícuna,

Jesus wañušhanta yalpapäcušhayquiwan juntunaculcal'a alcay-canacuy. <sup>34</sup> Mayanpis micanäšhacá wasinču micapämuchun, juntunacuyniquicuna cäraycušha mana cayänapä.

Ñatac juccunapi limananchiccätä šhamulñam limapaycälishayqui.

*Chuya Ispiritu uycamäshanchicpïtam limapan*

1 Chalapacü-masicuna, canan má, Chuya Ispiritu imaymana uycamäshanchiccunapïta sumä yaçhaycälinayquitam muná. 2 Amcuna tuquictam yaçhayalcanqui Jesusman manalä chalapaculcal chay mana limali taytachacunawan aysachiculcäshayquita. 3 Chaymi canan sumäta tantiaycapäcunayqui: mayanpis Chuya Ispiritup munayniñchu cayal'a manam shun'unpi “¡May supaychüpis Jesus cachun!” nimunmanchu. Chaynütacmi Chuya Ispirituwan mana cayal'a shun'unpi “Jesus Duyñunchicmi” nil mana nimunmantacchu.

4 Chayurá má, jucllaylla Chuya Ispiritu cayalpis imaymana lulaycunam uycamäshanchic'a. 5 Chaynütac imaymana sirbiycuna cayaptinpis jucllayllatacmi Duyñunchic'a. 6 Chaynütac imaymanap lulaycuna cayaptinpis, juc Tayta Diosllam maychüpis imactapis lulaycachicá. 7 Chayurá pay Ispiritunpam lluytapis lulayninta-cama uycamanchic lluypa allinninpä.

8 Chaymi Ispiritun waquinninta sumä tantiayta uycun limananpä, waquintañatac yaçhayta uycun yaçhaywan limananpä. 9 Cay quiquin Chuya Ispiritullam waquintá sumä chalapacuyniyu cananpä çhulaycun, waquintá ishyäcunacta allinyachinanpä; 10 waquintá milagrucunacta lulananpä; waquinnintá Diospa shiminta willacunanpä; waquintá rasun Ispiritu ütac mana allin ispiritu cašhantapis tantiaycunanpä; waquintá imaymana limaycunaçhu willacunanpä; waquintá chay limaycunaçhu ima nishanta

tielachinanpäpis. <sup>11</sup> Lloy cay lulaycunaca jucllay Ispiritullapimi, ñatac munaşhanmannütacmi lluytapis uycamanhic.

*Jucllay aychallaçu imaymana partiyu, lulayniyü-camam cayan*

<sup>12</sup> Yačaşhanchicnüpis aychanchic jucllaylla cayaptinpis imaymana partiyümi cayan; achca partiyu cayalpis juc aychallatacmari. Chaynümi Jesusninchicchépis. <sup>13</sup> Juc Ispiritulla bawtisamáşhanchicpa juc aychallaçu caycachimanhic Israel caşhtactapis, juc caşhtactapis, uyway nunactapis, mana uyway nunactapis, lluytapis. Chay juc Ispiritullapitacmi upyayä-yupay mallichimanhic.

<sup>14</sup> Chayurá aychanchic manam jucllayllachu cayan, sinu'a achca imaymana partiyümi cayan. <sup>15</sup> Má, échaquica: “Maqui mana cayalmi aychačhüchu mana cayá” nillaptinchun aychaču mana can'a, ¿imatá? <sup>16</sup> Linlipis “Ñawi mana cayalmi aychačhüchu mana cayá” nillaptinchun aychačhütac manaña can'a, ¿imatá? <sup>17</sup> Sichuşh llapan aychanchic ñawilla cacuptin'a ¿imawanlä uyalichwanpis? Chaynütac llapan aychanchicçu linlilla cacuptin'a ¿imawanlä musquichwanpis? <sup>18</sup> Ñatac Tayta Diosninchic'a munaşhanmannuyimi aychanchicman llapa imactapis cäninman-camalla chulaycula. <sup>19</sup> Sichuşh lluyypis chay licchälla cacuptin'a manačhari aychachu canman. <sup>20</sup> Rasunpa imaymana partiyu cayalpis jucllayllamá aychanchic'a.

<sup>21</sup> Chayurá ñawica: “Imapäpis manam munacchu” nil maquita manam ninmanchu.

Nítac umäpis “Manam munacchu” nil échaquíta ninmantacchu. <sup>22</sup> Aśhwanpa aychanchicéchu mana cápa licaśha pishi callpayücünämi mas éhaniyü-cama. <sup>23</sup> Chaynütacmi aychanchicéchu mana ancha istimaśhanchiccunäta ama-pacha nil müdaycachinchicpis. Mana licaśhanchiccunätam sumä allinpälä licaycunchicpis. <sup>24</sup> Ñatac aychanchicéchu allinninpa licaśhanchiccunacá manam sumä licaycunalächu canpis. Chaynu mana cápa aychanchicéchu licaśhanchiccunäta tuqui allinpälä licaycunapämi Tayta Dios lulaycula. <sup>25</sup> Chaynu aychanchicéchu cäcunaca mana iwinacuyalcänanpämi, aśhwanpa chaycusca lluytis sintinaculcänanpämi lulaycula. <sup>26</sup> Chaymi aychanchicéchu jucninta nanaptin'a juccunäpis nanayta apawshin. Jucninta sumä allinpa licaycäliptinpis llapanmi paywan cusca cushiculcan.

<sup>27</sup> Chaynümi lluytis Jesuspa aychan cayanchic. Chay aychap imaymana partinmi lluytis cayanchic. <sup>28</sup> Tayta Diosninchic chalapacünincunaéchu éhulaycula puntallactá puydi yaéhapacünin capäcunapämi. Chaypitá shiminta willacunapämi. Chaypitá yaéhachinanpämi. Chaypitá milagrucunacta lulaycälinanpämi. Waquintá ishyäcunacta allinyachinanpä, waquintá nuna-masinta yanapänanpä, waquintá sumä licaycünincunapä, waquintá mana yaéhapäcuśhan limaycunaéchu limapäcunapämi. <sup>29</sup> Chayurá ¿lluychun puydi yaéhapacücuna? ¿lluychun shiminta willacücuna? ¿lluychun yaéhachicücuna? ¿lluychun milagruca luläcuna?

30 ¿Lluytachun ishyäcunacta allinyachinanpä éhulaycula? ¿Lluychun mana yačhašhan limaycunačhüpis limapäcun? ¿Lluytacchun chay limaycunactapis tielachipäcun? 31 Ñatac llapa uycamäshanchipäpis mas allin puydininpi wañupaculcay.

Canan caycunapäpis mas sumä allincätam limapaycälishayqui.

## 13

### *Cuyacuycämi mas allincá*

1 Ñatac nunacunap juc limaynincunaachu limaptäpis, ashta anjilcunap limaynincunaachu limaptäpis, mana cuyacuyniyu cayal'a läta chanchanyäcänüllam ütac latillu échinchinyäcänüllam cayá. 2 Chaynütac Diospa shiminta willacuyta atipälpis, lluy pacašhancunäta tantialpis, lluy yačhaycunäta yačhalpis, chaynütac sumä chalapacuyniwan ulucunäta juc-läduman ašhuyächiptäpis, cuyacuyniyu mana cayal'a, manam imapischu cašhä. 3 Chaynütac llapa cänicunacta wacchacunäman aypuyälpis, ashta nuna-masi-laycu cañaycušha cayälpis, cuyacuyniyu mana cayal'a chay lulaynicunawan manam imactapis julucüchu.

4 Ašhwanpam ima ayca captinpis cuyacuyniyüca: alcaycun, llaquipaycun, manam lägacuyancho. Manam balaquírutucunchu nítac nunatucunpischu. 5 Manatacmi nanä shimichu, manam quiquillanpächu imapäpis wañupacuyan, manam imallapäpis piñacuyancho, nítac mana allin lulašhancunapi šhun'uncho uywayancho. 6 Rasunpa

cuyacuyniyücá manam imaypis mana allincäpita cushicunmanchu, ašhwanpam rasuncäpi imaypis cushicun. <sup>7</sup> Cuyäcá cuyašhancätam ima ayca cacuptinpis imaypis mana cáchaycunchu; paymanmi imaypis chalapacun; paypi allincätam imaypis alcaycun; imaypis ama-pacha nil šhalcuycun.

<sup>8</sup> Cuyacuycá mana camacä wiña-wiñaypämi. Ñatac Diospi willacuy cäcunäpis camacällam; imaymana limaycunaču limaycunäpis chincacüllam; yačhaycunäpis manañam can'añachu.

<sup>9</sup> Canan waquinllantam tantianchicpis, waquinllantatacmi willacunchicpis. <sup>10</sup> Ñatac

sumä-sumä caycunanchic muyunca čhämuptinmi ichá cay pishilla caycušhanchic'a camacan'a.

<sup>11</sup> Ya'a uchuyllalä cayal limaläpis, tantialäpis, umachaculäpis uchuy walašhchanüllam.

Wayapälulmi ichá uchuylla caynita juc-läduman cáchaycülú. <sup>12</sup> Canan'a parti-partillactam aspaspallacta juc ispïjučhünuy licayanchic. Juc muyunmi ichá tuquicta licašhun. Canan'a manalämi sumätachu lisinchic. Juc muyunmi ichá ya'anchicta lisimäšhanchicnuy lisishun.

<sup>13</sup> Canan'a imaypis mana camacä quimsallam cayan: chalapacuycá, mana jucmanyällal alcayca, cuyacuycäpis. Ñatac cay quimsanpita mas allin puydicá cuyacuycämari.

## 14

### *Juc limayču limapäcušhanpítam anyapan*

<sup>1</sup> Chayurá cuyacuyniyu caypita wañupaculcay. Chaynütac Chuya Ispiritu lulaynin ušhancäta

ashiycaüiy, mastá Taytanchicpa willacüinin cayta. <sup>2</sup> Mayanpis juc limaycunaáhu limal'a Diostam limapayan, manamá nuna-masintachu. Chaymi Chuya Ispiritup pacacuynincunacta limayaptinpis mana mayanpis tantianchu. <sup>3</sup> Ñatac Diospa shiminta willacücämi ichá limapan nuna-masincunacta tacyaycächinanpä, callpanchaycunanpä, cunsuylaycunanpäpis. <sup>4</sup> Chayurá mayanpis juc limaycunaáhu limäcá quiquinpa allinllanpämi. Dios partipi willacücämi ichá lluy chalapacücunäpa allinninpälä canpis. <sup>5</sup> Allincha canman llapallayquipis juc limaycunaáhu limapäcuptiqui. Ñatac mas allin Diospita willacüinin capäcuptiquim. Cay willacücämi mas allin juc limaycunacta limäcäpítá. Chay ima nishantapis tantiachiptintacácha ichá allin canman, chalapacü-masincuna wiñapäcunanpäpis.

<sup>6</sup> Chalapacü-masícuna, watucüniqui shamul juc malcap limaynincunaáhu limapaptí, ¿ima alliniquipächa canman? Ñatac Diospi tantiapaśhlacta camalaycachiptí, tantiaycachiptí, willapaptí, yačhaycachiptimi ichá, yanapaycälishunquiman. <sup>7</sup> Rasunpa, ashta mana cawsayniyu cá arpapapis quinañapapis tuqui cäninman mana tucasha captin'a ¿imanuypan imacta tucachishantapis tantiachwan? <sup>8</sup> Chaynütac gïrrapä curnitilla tuquicta mana tucaptin'a ¿mayantá gïrrapä allichacunman? <sup>9</sup> Chaynü-yupaymi amcunawanpis pasayan mana yačhapäcuśhayqui limaycunaáhu limapapäcuptiqui'a. ¿Mayanmä ima nishayquitapis yačhan'a? Waywäta yan'al limapäśhayquinümar

cayan. <sup>10</sup> Cay pachächu may-chicachá imaymana limaycuna cayan. Chay limayninchü-camamari lluyypis uyalipäcun. <sup>11</sup> Ñatac limapämäshanta mana tantiapti'a, ya'apá juc-lädu nunanü mari cayan; paypäpis juc-lädu nunanümi ya'a cayá. <sup>12</sup> Chaynümari amcunaçhüpis cayan. Chayurá Chuya Ispiritu upäcuşhuşhayquipi wañupacuyalcal'a chalapacü-masiquicunacta yanapaycuşhan lulaycunaçhu mastá caycäliy.

<sup>13</sup> Chaymari juc limaycunaçhu limäcá, chay limaşhanta tantialpachinanpä Taytanchicta mañacunan yaçhayta uycunanpä. <sup>14</sup> Ñatac mana yaçhaşha limayçhu Dioswan limal'a şhun'ulläwan apachicüşhamari Dioswan limayá, tantiaynïmi ichá mana wayuyniyu cayan. <sup>15</sup> Chayurá ¿imactatan luläman? Mañacümanmari apachicüşha şhun'üwanpis chaynütac tantiaynïwanpis. Jinaman'a apachicüşha şhun'üwanpis chaynütac tantiaynïwanpis alawäman. <sup>16</sup> Ñatac apachicüşha şhun'ullayquiwan juc limayçhu Diosta altuman juluy cuyaptiqui'a, mana yaçhäca ima nishayquitapis mana tantiayal ¿imanuy pamá “chaynu cachun” nin'apis? <sup>17</sup> Chay anradisicuyniqui sumä allin cayaptinpis, juccätä manam imallactapis yanapaycunquichu.

<sup>18</sup> Ya'a juc limaycunaçhu amcunapitapis masta limaşhäpïmi Diosninchicta sulphäta ucü. <sup>19</sup> Chaynu cayalpis chalapacücunaçhu juntunacul'a tawa pichallactapis yaçhaycachïman tantiapäcuşhan limayçhümi, çunca walanganpi mana uyalishan limaycunaçhu limapanäpitá.

<sup>20</sup> Chalapacü-masicuna, uchuchä nunacunänülla



amaña tantiayniquiáchu cayalcaychu. Aśhwanpa uchuchälla mana allin lulaycunäpä capäcuy, ñatac tantiayniquiáchu'a jatun nunanüñari caycäliy. <sup>21</sup> Má, isquirbishañchu Tayta Diosninchic niyanmi:

“Cay malcäta mana yaáchaśhan limayáhuimi juc-lädu nunacunawan limapáśhá.

¡Chaynüpa limapaptipis manam cäsucalcäman'achu!”<sup>☆</sup> nil.

<sup>22</sup> Chayurá imaymana limaycunawan Dios lulaśhanta mana chalapacücuna licapäcun chalapacücunächümi. Willacuycunäwanñatacmi ichá chalapacücunaca licapäcun chay mana chalapacücunächu Dios lulaśhanta. <sup>23</sup> Má, juntunaculcášhayquiáchu lluy chalapacücunaca juc limaycunächu limayalcaptiqui, mana yaáhä ütac mana chalapacü yaycapämul ima nipäcuśhayquitapis manaáh tantiapäcun'achu. Jinal ¿manachun “Caycuná lücüśham cayalcan” nipäcun'a? <sup>24</sup> Ñatac yaáchapäcuśhan limayáchu llapayquipis Diospi willacuyalcaptiqui'a, lluy ima-nilä nunapis, mana chalapacücäpis sumämi tantiacun'a juchayu caśhanta. <sup>25</sup> Chaynüpam śhun'unáchu ima jucha pacalášhancäpis lluy camalaycachisha can'a. Jinalmi Diosninchicman uyshuycul llapan śhun'unwanlä: “¡Rasunpa Tayta Diosmi amcunächu cayañä!” nil altumanlä juluycun'a.

*Juntunaculcášhayquiáchu tincüllanman lulaycäliy*

<sup>26</sup> Chayurá chalapacü-masïcuna, ¿imanichwanmi caycunapi? Juntunaculcäshayquiçu waquin-niquicunam taquiyalcanqui, yaçhayächinqui, Dios tantiachishanta willayalcanqui, juc limaycunaçhüpis limayalcanqui, chay imanishantapis tantiayalcächinquipis. Ñatac lluy caycuna chalapacücunäta allincäman wiñaycachinanpämi canman. <sup>27</sup> Juc limayçu limal'a limapäcunquiman ishçay quimsallam muyuypa-cama; chay limayta tantiachinin jucllapis cachun. <sup>28</sup> Tantiachï mana captin'a amaña chay juc limaycunaçu limachunñachu. Ašhwanpa quiquillanpäña uywacuchun jinaman Dioswan limanallanpäña.

<sup>29</sup> Chaynütac Diospa willacuyninta willacücunäpis ishçay quimsalla limachun, juccunacá allin ütac mana allin cašhantapis sumäta uyaliycälichun. <sup>30</sup> Ñatac chayçu waquinnin cäcäta Tayta Dios limananpä niluptin'a limayta allaycuchun; chay punta limäcäñatac upällachun. <sup>31</sup> Chaynu chullachinacuypam llapayquipis willaculcanquiman lluytis yaçhaycunanpä, callpanchaycušha cananpä. <sup>32</sup> Chay willacuyta willacücapa sujitullançhümi chay willacuyca cayan. <sup>33</sup> Tayta Diosninçic manamari chapunacuyächu. Sinu'a tincüllanman jawcacta caycachïmi.

Chaynütac chalapacücunäpa customrin-cunamannuy: <sup>34</sup> juntunaculcäshayquiçu walmicunaca upälla capäcuchun. Manam paycuna chayçu limapäcunanchu. Camachicuyçu nishancänuymi paycuna wayapancunap

munayninchu capäcunan. <sup>35</sup> Ñatac imapitapis yaçhayta munapäcul'a wasinchu wayapancunacta tapuculcächun; juntunacuychu walmicuna imapitapis tapuycaçhacuyalcäshan manam allinchi.

<sup>36</sup> Canan má ¿amcunawanchun Tayta Diospa shimin allayculapis camacan'apis, imatá?

<sup>37</sup> Chayurá mayanpis “Diospa willacüninmi cacuyá” ütac “Chuya Ispiritup munayninchümi sumä cacuyá” nīcá tuquicta tantiachun cay lluy isquirbimushäca quiquin Tayta Diospi cašhanta.

<sup>38</sup> Ñatac mana awnīcätá manatacmi paypis awnishachu can'a.

<sup>39</sup> Chayurá chalapacü-masīcuna, Diospa willacünin caypimi wañupaculcänayqui. Chay juc limaycunaçu limäcunäta amatac miçhacuyalcaychu. <sup>40</sup> Ñatac lluyta tincüninman-cama manyallapi chullachinacuypa lulaycäliy.

## 15

### *Jesus šhalcamušhanpītam limapan*

<sup>1</sup> Canan chalapacü-masīcuna, allin willacuyta willashäcätam yalpalcälichishayqui. Caytamari çhasquiculcälanqui. Cayçhütacmi wancanuy masīsu tacyäsha cayalcanqui. <sup>2</sup> Cay çhasquiculcäshayquiçu masīsu tacyaycul'a salbaycušhañamari capäcunqui. Chaynu mana captin'a yan'alpāmi chalapaculcäshayquipis.

<sup>3</sup> Sumänintälāmi ya'a quiquí çhasquishäpi puntacta yaçhachipäculac: isquirbishancunaçu nishannüpis, Jesusninchiç ya'anchicpa juchanchicpi wañušhantamari. <sup>4</sup> Chaynütac

pampäläliptinpis quimsa muyunpitá shalcämulam isquirbishancunaáchu nishannüpis. <sup>5</sup> Chaypitam Pedroman licalimula chaynütac chunca ishcayniyu yaáchapacünincunamanpis. <sup>6</sup> Chaypita picha pachac (500) masniyu chalapacü-masinchicunamanpis licalimulam. Lluypaycuna llapan-yupaylämi cawsayalcán, masqui parti wañuculcaptinpis. <sup>7</sup> Chaypita Jacobomanpis, jinaman'a llapan puydi yaáchapacünincunamanmi licalimula. <sup>8</sup> Chaypi ipa-  
ipallactá ya'a mana shullüsha-yupay cäcämanpis licalimulam.

<sup>9</sup> Ñatac llapa puydi yaáchapacünincunapüpis pasaypinninmi ya'a cayá. Manamá willacünin ninallanpäpis bällichu, Diospa chalapacünincunacta jalutacul aticaáshäpítamari. <sup>10</sup> Ñatac llaquipayninpamá canan caycuáshänuy caycú. Caynu llaquipaycamáshanca manamá yan'alpáchu cala. Ashwanpam juc willacünincunapítapis mastalä lulaycullá. Manamari allisca cayniwanchu sinu'a Tayta Diosninchic llaquipaycamaptinmi. <sup>11</sup> ¿Paycuna ütac ya'a allin willacuyta willacuptipis imam ucamanchic? Lluypis chay willacuyllactam willacunchic, chaymanmá amcuna chalapaculcälanqui.

### *Wañücuna shalcamunanpítam tantialpachin*

<sup>12</sup> Canan má, Jesus shalcamuásha cáshanta willayalcapti'a çimapítan-ñila waquinniquicuna “Wañücuna manam shalcamun'añachu” niyalcan-quiman? <sup>13</sup> Sichuásh wañücuna mana shalcamunan cayaptin'a, Jesuspis manaásh shalcamuáshachu cayan. <sup>14</sup> Chaynu Jesus mana shalcamuásha cayaptin'a cay willacuáshäca yan'al pampapácha

cayan. Chayurá chalapaculcāshayquipis yan'alpätacchá. <sup>15</sup> Maslächa canpis, artish willacülächa cayalcāmanpis Tayta Dios wañucäpi Jesusta shalcachimuśhanta willacuyalcal'a. Ñatac rasunpa wañücuna mana shalcamunan cayaptin'a Jesusta manačhari Dios shalcachimulachu. <sup>16</sup> Rasunpa, wañücunaca mana shalcapāmunan cayaptin'a Jesuspis manačh shalcamuśhachu. <sup>17</sup> Sīchuśh Jesus mana shalcamuśha cayaptin'a chalapacuyniqui yan'al pampapächa. Chayurá jina juchallačhülächa cayalcanquipis. <sup>18</sup> Chaynu captin'a Jesusman chalapacuyalñā wañücunāpis wiñaypä ñacaychu chincāśhačh cayalcan. <sup>19</sup> Sīchuśh cay cawsayllanchicpä Jesusman chalapacul'a jllapa nunacunapīpis maynu sumānin llaquičh caycunchic!

<sup>20</sup> Ñatac aśhwanpam Jesus wañucäpi rasunpa shalcāmula. Paymari wamā caycun lllapan wañücuna shalcamunanpä. <sup>21</sup> Maynümi juc nunallap cay pachāman wañuyca yaycamula, chaynümi juc nunallap shalcamuycāpis śhamula. <sup>22</sup> Maynümi Adanpi milaynin caśhanchicwan lluypis wañunchic; Chaynütacmi Jesuswanña lluypis cawsayman cutimuśhun. <sup>23</sup> Lluypis unanchaycuśhančhü-camam shalcamun'a: puntallactá quiquin Jesusmi lluypīpis wamāta shalcāmunña. Cutimuyninčhülāmi paypa cācunacā shalcapācun'a. <sup>24</sup> Chaypītalāmi cay pachāpa camacaynin śhamun'a. Chayčhümi Jesus cay lllapallan munayniyūcunāta, mandacūcunāta, lluy puydicunāta llallilcul Tayta Diosman gubirnunta čhulaycun'a. <sup>25</sup> Ñatac Jesus gubirnanan cayan

Tayta Dios lluy éhinincunactapis maquinman chulaycunancamam. <sup>26-27</sup> Ašta éhnicünin quiquin wañuycätapis ašwanpalämi camacalpun'a, isquirbishaču nishannüpis “Tayta Dios lluylluytam maquinman chulaycula”<sup>☆</sup> nil. Cay “lluylluyta” niyan manamá quiquin Diospis paypa munayninču cananpächu. Ašwanpam pay'a llapa imactapis Jesuspa maquinman lluy chulaycüca. <sup>28</sup> Chaynu llapa imapis Jesuspa maquinču cayaptinñá, quiquin chulin Jesuspis Tayta Diospa munayninmanmi chulacun'a. Chayurá Tayta Diospa maquinchümi lluy imapis caycun'a.

<sup>29</sup> Ñatac wañüşhacuna mana šhalcamunan cayaptin'a, çimanan'ačh “wañüşhacunäpa pudirnin” bawtisachicücunaca? Rasunpa mana šhalcamunan cayaptin'a çimapätä paypa pudirnin bawtisachiculcan? <sup>30</sup> Mana šhalcamuna cayaptin'a çimapitan cawsaynicunacta wañuycäpa patanču cayalcächimanpis? <sup>31</sup> Chalapacümasicuna, walan-walanmari wañuyya patanču cayá; cay cayan Jesusninchic amcunawan sumä cushichimäshancänümar. <sup>32</sup> Ñatac wañücuna mana šhalcamunan cayaptin'a çimactatan julucú Efeso malcaču nuna-micü uywanuy cä nunacunäwan pilyapäcushäwan? Ašwanpačh “Uyacušhun, micucušhun, wañucul'a chayllactačh apacušhun” nil limaycämännüpis cacüman.

<sup>33</sup> ¡Ama-ari ingañachicuyalcaychu! Allintam limaypis niyan: “Mana allin nunacunäwan cunchawänacuy'a allin cayninchictam pampaman muyuchin” nil. <sup>34</sup> Chayurá licačhaculcayñari;

---

☆ 15:26-27 Sal 110.1

ama juchacuyalcayñachu. Ñatac pin'ayniquipämi Diosta manalä lisipäcuśhayquita waquinniquicuná camalachicuyalcanqui.

*Śhalcamüçäpa aychan ¿imanuyimi can'a?*

<sup>35</sup> Ñatac waquincuna ichačh: “¿Imanuypam wañücunaca śhalcamun'a? ¿Imanuyčha aychan śhalcamuptin can'a?” nil niyalcanpis. <sup>36</sup> ¡Imacá tullu umap tapucuyñincunamá! ¿Manachun talpuptinchic mujuca allpäčhu wañun wiñamunanpä? <sup>37</sup> Ñatac talpunchic trīguctapis ütac jucpactapis mujullantam, manamá chay wiñamuśhan quiquin lantantachu. <sup>38</sup> Quiquin Tayta Diosmi imanuy cananpäpis imanuy wiñananpäpis lluyta unanchaycun.

<sup>39</sup> Ñatac manamá lluytachu aychan chay licchälla: nunap aychan'a jucmi, uywacunäpa aychan'a juctacmi, pishucunäpapis juctacmi, challwacunäpapis juctacmi. <sup>40</sup> Chaynümi cay pachäčhu aychacunapis cayan; chaynütacmi janay pachäčhu aychacunapis cayantac. Chay janay pacha aychäpa sumä caynin juc licchämi cay pachällačhu aychapitä. <sup>41</sup> Maynümi intipa acchiyninpis juc licchä quillapa acchiyninpita; uyllurcunäpa acchiyninpis juc licchätacmä. Chaynütacmi quiquin-pula uyllurcunallačhüpis juc licchä-cama acchiynin cayalcan.

<sup>42</sup> Chaynümi wañücuna śhalcamunancäwanpis can'a: camacä aychallacta pampaptinchic mana camacäñatacmi śhalcamun'a. <sup>43</sup> Caynilä aychallacta pampaptinchic sumä-sumä tuquiñatacmi śhalcamun'a. Pishi callpayüllacta pampaptinchic sumä munayniyüñatacmi

shalcamun'a. <sup>44</sup> Cay pachállapä cä aychacta pampaptinchic janay pachäpä cä aychañatacmi shalcamun'apis.

Ñatac cay pachállapä cä aycha cayaptin'a, janay pachäpä cä aychanchicpis cayanmä. <sup>45</sup> Chaynu cananpä Diospa shimin'chüpis niyanmi: “Chay wamä nuna Adanta cawsaytam uycula”<sup>✧</sup> nil. Ñatac ipa shamü nuna Jesusñatacmi cawsayta uycü quiquin Ispiritulä cayan. <sup>46</sup> Licay, manam janay pachäpä cä aychachu puntactá shamula. Ashwanpa puntacta cay pachäpä cä aychallam shamula; chaypälämi janay pachäpä cä aychaca. <sup>47</sup> Adan'a allpallapitam cala. Chay ipanta shamücämi ichá janay pachäpä cä canpis. <sup>48</sup> Chayurá allpallapita shamücänümi cay pachächu cayanchic. Janay pachächüñatacmi ichá janay pachäpi shamücänu caşhun. <sup>49</sup> Maynümi cay pachäpi camaşha Adan-yupaylla canan cayanchic; chaynütacmi janay pachächüpis Jesuspa aychan-yupaylla caşhun.

<sup>50</sup> Canan niycälishayqui chalapacü-masicuna: Cay tulluyu aychayu nunacá Diospa gubirnunman manam yacunmanchu. Chaynütacmi chincacücälla wiñay simripä cäcunäta mana chasquiyacunmanchu. <sup>51</sup> Canan sumäta uyaliycäliy cay pacalä willacuyta: Manam lluychu wañuşhun. Ñatac lluytacmi jucman muyuchisha caşhun. <sup>52</sup> Curnitilla tucayta camacalpamuptinmi juc ñawi imchiycuyllaçu, wañuşhacunaca shalcamun'a mana imaypis camacananpä; chayllaçhümi ya'anchicpis muyuchisha caşhun. <sup>53</sup> Ñatac cay chincacü aychanchic,

✧ 15:45 Gn 2.7



wiña-wiñaycäwanmi müdacun'a, chaynütac camacäca mana camacäcäwanmi. <sup>54</sup> Caynu chincacülla, wañucülla aychanchic mana imaypis camacäman muyüluptinmi isquirbishan'chu nishanca lulacacun'a: “¡Wañuyca pampaman muyuchishañam; llalliyca cabalñam!”<sup>☆</sup> <sup>55</sup> “Wañuy, ¿maychümi llallicuyniqui cayan? ¿Maychümi wa'chicuyqui cayan?” nil.

<sup>56</sup> Chay wañuycäpa wa'chicun juchamari, ñatac cay juchap munaynin camachicuypimi shamun.

<sup>57</sup> ¡Ñatac sulpá cachun Diosninchicta, Duyñunchic Jesusninchicwan llalliycuyla uycamäshanchicpita!

<sup>58</sup> Chaymi cuyaśhá chalapacü-masïcuna, masïsu mana jucmanyällal chalapaculcänayqui. Chaynütac Jesusninchicpä lulayniqui'chu imaypis llüllay-llüllay caycäliy. Ya'chapäcuśhayquinüpis Jesusninchicpa lulaśhanchicunaca manamá yan'alpächu.

## 16

### *Chalapacü-masinchicpa juntupäcuśhanpïtam limapan*

<sup>1</sup> Ñatac chalapacü-masiquita yanapaycälinayquipä juntupäcunayquipitä, Galacia'chu chalapacücunäta niycälishäcätanuylla amcunapis lulaycäliy. <sup>2</sup> Chayurá simänap allaycuynin'chü-cama imanuyypis talipäcuśhayquipi illayta japächapäcuy ya'a chämuptilä manaña juntuyipi wañupacuyalcänayquipä. <sup>3</sup> Chämulñatacmi

☆ **15:54** Licaycuy Is 25.8

aclapäcuśhayqui cartayu nunawan jun-  
tupäcuśhayquita Jerusalemman apachishä. <sup>4</sup> Ñatac  
ya'apis linä captin'a ya'awanpis lishuncha.

*Imay watucuycunantapis Pablom willaycun*

<sup>5</sup> Canan'a Macedoniactalämi puntacta linä  
cayan. Chaypitalämi amcunaman watucüniqui  
pasamuśhä. <sup>6</sup> Chayman čhämuptyí ichapischa  
amcunawan capaycuśhunlä tamyä timpucunächu.  
Chaynu captin'a juc malcacunaman pasanä  
caśhancäpäpis yanapaycälimanquimanča.  
<sup>7</sup> Manamá pasädalla watucuycuyta munächu,  
aśhwanpam Taytanchic munaptin'a amcunawan  
unaylä capaycuśhun. <sup>8</sup> Ñatac Cusicha  
Fista čhämunancamam cay Efeso malcächu  
caycuśhä. <sup>9</sup> Masqui caychu cunträcuna achca  
śhalcuyalcaptinpis allí-allinmä cacuyan jatun sumä  
lulaycunacta lulaycunäpä.

<sup>10</sup> Ñatac Timoteo amcunaman čhämuptyin'a jawca  
capäcuśhayquimannuy allinpa čhasquiycäliy. Paypis  
Jesusninčicpa lulayninčhümi ya'anuy lulayan.  
<sup>11</sup> Chayurá mayanpis ama-ari jamuyayächunchu,  
aśhwanpa yanapaycäliy jawcalla ya'aman  
licaycünü čhaycamunanpä. Caychu juc chalapacü-  
masinčiccunawanmari alcayalcá.

<sup>12</sup> Ñatac chalapacü-masinčic Apolosta  
juc chalapacü-masinčiccunawan cusca  
watucaycälishunayquipä čhuncay-čhuncaymi  
nilá. Niyaptipis cananpä manamá śhamuyta  
munalachu; śhamunan üra čhämuptyinläshi śhamun'a.

<sup>13</sup> Ñatac lichcat-lichcat capäcuy, chalapacü-  
ulcäśhayquimantac masisu chalapaculcay,

nunanuy sumäpa caycäliy, jinaman callpanchaculcay. <sup>14</sup> Llapa lulapäcuśhayquica cuyacuywan lulaycuśha caycuchun.

<sup>15</sup> Chalapacü-masicuna, amcuna yaćhapäcunquim Acaya-lädućhu Estefanas llapa aylluntin allin willacuyta wamäta ćhasquiculcăśhanta, jinaman chalapacü-masinchiccunacta imaypis yanapayalcăśhantapis. <sup>16</sup> Chaymi paycunanuy cäcunämanpis, lulawshinincunap munayninmanpis ćhulaculcanquiman.

<sup>17</sup> Ñatac Estefanas, Fortunato, Acaico licaycüní śhapämuśhanpi sumämi cushicú. Paycunamari amcunap pudirniqui yanapaycamäla. <sup>18</sup> Caynu śhun'ullätapis cushiycachishannümi amcunapactapis cushiycachipäcuśhulanqui. Chayurá paycunacta allinpam licaycuna.

### *Camacalpunanpämi limaycun*

<sup>19</sup> Canan'a, Asia-lädućhu chalapacücunaca limaycälimuśhunquim. Chaynütac Aquilawan Priscilapis, paypa wasinćhu chalapacü-masinchic juntunacücunäpis sumä-sumämi limaycälimuśhunqui. <sup>20</sup> Llapallan cayćhu cä chalapacü-masinchiccunam limaycälimuśhunqui. Llapallayqui-ari sumä cuyacuywan limaycanacaycäliy.\*

<sup>21</sup> Cay limaycuyta ya'a quiquí Pablom maquiwan isquirbiyämú.

---

\* **16:20** sumä cuyacuywan limaycanaculcay: Griego limayćhu 'chuya muchaywan limaycanaculcay' niyanmi.

<sup>22</sup> Ñatac Jesusninchicta mana cuyäcunacá ¡may supaychüpis cachun! *Maranata* - ¡Taytalláy, shamuyña!

<sup>23</sup> Jesusninchicpa llaquipaynin, cuyacuynin amcunawan caycuchun.

<sup>24</sup> Llapallayquitam Jesusninchicpa cuyacuyninwan cuyaycälic. Chaynu cachun.

**Muśhü limalicuy**  
**New Testament in Quechua, Huaylla Wanca**  
**(PE:qvw:Quechua, Huaylla Wanca)**

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, Huaylla Wanca

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, Huaylla Wanca

qvw

Peru

**Copyright Information**

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, Huaylla Wanca

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

3f57bf2a-c6cb-5964-8feb-ec0e76d44198